

УДК: 378.147:004

DOI: 10.25629/НС.2023.06.26

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ С ПРИМЕНЕНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ CLIL ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИНОСТРАННОМ (МЕДИЦИНСКИЙ ПРОФИЛЬ)

Ши Цзеся, Федотова Н.Л.

Санкт-Петербургский государственный университет

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблеме разработки комплекса упражнений для развития профессиональной компетенции иностранных студентов-медиков на уроках русского языка. Рассмотрено понятие предметно-языкового обучения и выявлена его специфика применительно к обучению иностранному языку. Разработана структура урока с использованием технологии CLIL. Описан материал для обучающего эксперимента, обоснована последовательность упражнений и заданий, обеспечивающих заданный уровень сформированности навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Авторы выявили дидактические возможности использования технологии CLIL для создания профессионально-ориентированной модели обучения иностранных студентов-нефилологов русскому языку. В комплексе упражнений используются материалы разного типа: научные тексты, аудиозаписи, видеосюжеты, наглядность (схемы, таблицы, рисунки). При создании комплекса учитывались два аспекта русского языка (лексика, грамматика), все виды речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение и письмо) и предметное содержание. В статье представлены структура и содержание уроков, ориентированных на развитие профессиональной компетенции студентов-медиков. В структуре урока выделено шесть блоков: вводно-ознакомительный, подготовительный, интегрирующий, коммуникативный, прогрессивно-преобразующий, контролирующий. Приводятся примеры упражнений, способствующих одновременному овладению языковыми и медицинскими профессиональными знаниями. Предлагаемые упражнения обеспечивают иностранным студентам-медикам овладение русским языком в профессиональном контексте и формирование профессионально-коммуникативной компетенции. Экспериментально доказана целесообразность использования технологии CLIL при обучении иностранных студентов-медиков русскому языку.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

комплекс упражнений, технология CLIL, языковые и профессиональные знания, виды речевой деятельности, русский язык как иностранный (РКИ), иностранные студенты-медики.

ВВЕДЕНИЕ

Интернационализация является неизбежной тенденцией и важной особенностью развития высшего образования в современном мире. В условиях глобализации экономики проблемы медицинского образования в России также приобретают интернациональный характер, в связи с чем особое внимание уделяется подготовке медицинского персонала, способного работать в разных регионах мира. Система российского медицинского образования на протяжении многих лет привлекает большое количество иностранных студентов. «Медицинское образование, получаемое иностранными гражданами в России, считается престижным и востребованным. Это налагает особую ответственность за качество предоставляемых образовательных услуг на принимающую страну, высшее учебное заведение» [1, с. 1012–1013]. Обеспечение высокого уровня профессиональной подготовки иностранных студентов медицинских специальностей

и формирование профессиональной компетенции на русском языке считается актуальной методической задачей, которая может быть решена с помощью новейших технологий, в частности, технологии CLIL.

В Программе дисциплины «Поликлиническая терапия» (2015) профессиональная компетенция рассматривается как «способность и готовность проводить и интерпретировать опрос, физикальный осмотр, клиническое обследование, результаты современных лабораторно-инструментальных исследований, написать медицинскую карту амбулаторного больного». Такая профессиональная деятельность осуществляется как в устной, так и в письменной форме, и может быть успешно осуществлена только в том случае, если иностранные учащиеся владеют как целевым иностранным языком, так и профессиональными знаниями. Профессиональная компетенция иностранных студентов-медиков, обучающихся в российских вузах, должна развиваться не только на занятиях клинического цикла, но и гуманитарного цикла, включая дисциплину «Русский язык как иностранный (РКИ)» [2, с. 33]. Из этого следует, что подготовка квалифицированных иностранных специалистов возможна только в условиях активного взаимодействия специальных дисциплин медицинского профиля и русского языка. При таком подходе конечная цель образовательного процесса определяется как развитие профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков [3, с. 59].

Однако довольно часто обучение иностранных студентов-медиков русскому языку осуществляется параллельно с трансляцией профессиональных знаний. Хотя некоторые учебники и учебные пособия по РКИ для медиков разработаны на основе материалов, связанных с медицинской тематикой, все же в фокусе преподавания находится формирование базовых речевых умений. Главная проблема видится в том, что коммуникативная компетенция обучающихся развивается достаточно успешно, но общение на русском языке происходит в основном в обиходно-бытовой сфере.

Приходится констатировать то факт, что традиционная не профессионально ориентированная модель обучения РКИ не обеспечивает на должном уровне формирование профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков. Данное мнение подтверждается результатами эксперимента, проведенного авторами настоящего исследования [4]. В эксперименте приняли участие 50 иностранных студентов, обучающихся в Санкт-Петербургском государственном медицинском университете им. ак. И. П. Павлова (СПбГМУ) и овладевающих русским языком на уровне В2. Средний процент правильных ответов, полученных при выполнении субтестов по грамматике, лексике, чтению, письму, аудированию и говорению, оказался ниже критического значения (менее 66%). Из этого следует, что студенты, имеющие сертификат II уровня общего владения РКИ, не достигают соответствующего уровня владения языком специальности.

Предметно-языковое интегрированное обучение (Content and language integrated learning – CLIL) как инновационная технология может быть использована для решения проблемы профессионально ориентированного обучения иностранных студентов-медиков русскому языку. Данная технология была предложена в 1994 году Дэвидом Маршем (David Marsh): «CLIL refers to situations where subjects, or parts of subjects, are taught through a foreign language with dual-focused aims, namely the learning of content and the simultaneous learning of a foreign language» [Цит. по: 5, с. 39]. Иначе говоря, CLIL объединяет изучение специальных дисциплин с изучением иностранного языка в ходе преподавания профессиональных предметов, например, медицины, на иностранном языке, что способствует параллельному усвоению предметного содержания и неродного языка. Технология CLIL дает иностранным студентам-медикам возможность соотносить и адекватно использовать языковые и речевые средства в аутентичных профессиональных ситуациях.

Самая известная классификация моделей обучения для реализации CLIL построена на основе критерия «степень погружения в язык»:

1) *мягкая модель (soft CLIL)* – отдельные темы по определенным специальным предметам в рамках языковых предметов преподаются на иностранном языке 45 минут один раз в неделю [6, с. 302];

2) *модульная модель (modular CLIL)* – отдельные модули в рамках профильных дисциплин преподаются на иностранном языке 15-25 часов в семестр [7, с. 316];

3) *жесткая модель (hard CLIL)* – половина всех профильных дисциплин преподается на иностранном языке и занимает 50% всех аудиторных занятий [8, с. 39].

Различные модели CLIL могут применяться для обучения студентов с разным уровнем владения русским языком. По нашему мнению, мягкая модель должна использоваться для иностранных студентов подготовительного отделения, модульная модель – для обучающихся 1-го и 2-го курсов бакалавриата, а жесткая модель – для учащихся старших курсов.

ЦЕЛЬ

Цель статьи – обосновать систему упражнений на основе междисциплинарной интеграции русского языка и профильных дисциплин для развития профессионально-коммуникативной компетенции у иностранных студентов-медиков.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Для развития профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов медицинских специальностей нами был разработан комплекс упражнений с использованием технологии CLIL. Учитывая, что участники эксперимента – студенты 1-го курса специалитета стоматологического факультета ПСПбГМУ, была выбрана модульная модель CLIL. Продолжительность практических занятий – 20 часов в соответствии с требованиями к данной модели обучения. Материал включал 5 уроков, каждый из которых рассчитан на 4 академических часа. Принимая во внимание относительно низкий уровень владения русским языком у студентов, для которых английский язык является либо родным, либо языком-посредником, а также сложность содержания CLIL-занятий, часть учебного материала была переведена на английский язык, чтобы обеспечить максимально полное понимание содержания уроков.

При составлении комплекса упражнений учитывались все компоненты CLIL, включая содержание, коммуникацию, познание и культуру [9, с. 48]. Вполне закономерно, что высокий уровень профессиональной компетенции специалистов не может быть достигнут без обучения иноязычному общению, включающему как устные формы (говорение, аудирование), так и письменные (чтение, письмо). Связь между предметным содержанием и языковым материалом, а также междисциплинарная интеграция обеспечивают качество профессионально ориентированного обучения студентов-медиков русскому языку. Именно поэтому студенты усваивают профессиональные знания во всех видах речевой деятельности.

Содержание уроков связано с изучением дисциплины «Русский язык как иностранный» и разработано на основе профильной дисциплины «Анатомия», предусмотренной в учебно-календарном плане и рабочей программе 1-го курса (для иностранных учащихся стоматологического факультета). Профессиональные темы уроков, выбранные для комплекса упражнений, изучаются на специальной кафедре и вводятся в той же последовательности, что и на уроках по РКИ. В экспериментальной группе студентам предлагался комплекс упражнений, созданный на основе технологии CLIL. Профессиональная тема урока соотносится с грамматической темой, при этом равное внимание уделяется и русскому языку, и предметному содержанию.

Урок состоит из 6 блоков, в каждом из которых упражнения расположены в определенной последовательности (от простого к сложному), чтобы обеспечить переход от имеющихся знаний к новым, от языковых упражнений к творческим. Содержание блоков и используемые учебные материалы представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Содержание блоков и учебные материалы, разработанные на основе технологии CLIL

№	Блоки	Содержание		Учебные материалы
I	Вводно-ознакомительный	введение в тему (на английском языке)		<ul style="list-style-type: none"> • рисунки • видеосюжет на английском языке • онлайн-тест • текст для чтения на английском языке
		активизирующие упражнения		
II	Подготовительный	повторение изученного ранее материала		<ul style="list-style-type: none"> • аудиозапись • рисунки • таблица для повторения изученных терминов
		повторительные упражнения		
III	Интегрирующий	упражнения на запоминание		<ul style="list-style-type: none"> • таблица для усвоения новых терминов • рисунки • профессионально-ориентированный текст
		аналитико-синтетические упражнения		
		обобщенно-закрепляющие упражнения		
		упражнения на интеграцию навыков и умений		
IV	Коммуникативный	упражнения на проверку понимания речи (письменной и устной)		<ul style="list-style-type: none"> • профессионально-ориентированный текст • тексты для чтения • аутентичный видеосюжет на русском языке • таблица терминов • раздаточный материал (рисунки, схема для рассказа, карточки)
		репродуктивные упражнения		
		респонсивные упражнения		
		игровые упражнения		
		комбинированные упражнения		
V	Прогрессивно-преобразующий	проектные задания		<ul style="list-style-type: none"> • проект • кейс • презентация • инфографика • научно-популярный видеоролик • интервью • вспомогательный речевой материал
		кейс-задания		
		творческие задания		
6	Контролирующий	контролирующие упражнения	тестовые задания	<ul style="list-style-type: none"> • рисунки • наборы карточек • мини-тест • видеосюжет на русском языке • микротексты о теме
			домашнее задание	

Рассмотрим комплекс профессионально-ориентированных упражнений с применением технологии CLIL на примере урока «Развитие кости» (Описание возникновения, развития предмета).

Блок 1. Вводно-ознакомительный

Тема урока вводится с помощью текста на английском языке. В этом блоке предлагаются быстрые самотесты, самокоррекция после чтения текста, прогнозирование темы по рисункам, просмотр видеосюжета и дискуссия с помощью интерактивного мозгового штурма, что позволяет привлечь внимание учащихся, оживить атмосферу и стимулировать интерес к занятию, активизировать фоновые знания.

Задание 1. а) Выполните онлайн-тест «Строение кости» (на английском языке). (https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdMYqJsf7wyjLEoVcQap7LnN_okBIT6NVYGREw0evW8GB8P1Q/viewform?usp=sf_link). **Обсудите в группе результаты выполнения теста.**

б) Прочитайте про себя текст (на английском языке) (<https://training.seer.cancer.gov/anatomy/skeletal/growth.html>).

в) Озаглавьте по-русски данный текст. Объясните медицинские термины, которые встретились в тексте. При необходимости используйте англо-русский словарь (<https://t.slovaronline.com>).

Хотя в этом блоке предлагаются материалы на английском языке, учащиеся устно отвечают на вопросы по-русски, что позволяет преподавателю получить информацию об имеющихся у студентов знаниях по теме урока. Кроме того, используемые в тесте и в тексте термины студенты записывают, чтобы сравнить с таблицей терминов, данной в следующем блоке. Таким образом, осуществляется подготовка учащихся к повторению и закреплению медицинских терминов и расширению словарного запаса.

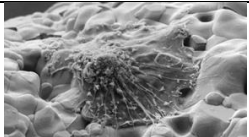
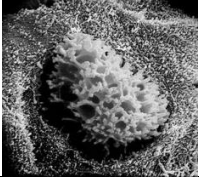
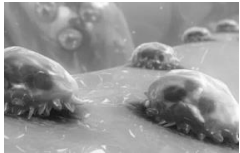
Блок 2. Подготовительный

Как известно, роль терминологии заключается в «фиксации знаний и выражении категорий и понятий, которые в свою очередь являются содержанием научных определений» [10, с. 279]. Именно с помощью специальной терминологии становится возможным усвоение профессиональных знаний.

Учащимся предлагается работа с таблицей, в которой используются рисунки для визуализации медицинских терминов и дается их перевод на английский язык. Кроме того, студенты слушают термины в аудиозаписи, повторяют вслух за диктором, затем сами читают термины и их определения. Благодаря таким заданиям развивается терминологическая компетенция на русском языке.

Задание 2. Слушайте, повторяйте, запоминайте.

а) Смотрите рисунки, слушайте и читайте слова или словосочетания с определениями, запомните их значение.

	остеобла́ст osteoblast	<i>young bone tissue cell that produces intercellular bone substance.</i> молодая клетка костной ткани, вырабатывающая межклеточное костное вещество.
	остеоци́т osteocyte	<i>highly differentiated mature cell with offshoots and large nucleus that has lost its ability to divide.</i> высокодифференцированная зрелая клетка с отростками и крупным ядром, утратившая способность к делению.
	остеокла́ст osteoclast	<i>giant multinucleated cell that removes bone tissue by dissolving the mineral component and destroying collagen.</i> гигантская многоядерная клетка, удаляющая костную ткань посредством растворения минеральной составляющей и разрушения коллагена.

б) Посмотрите рисунки, назовите виды тканей и клеток, сделайте подписи к рисункам.

в) Соедините линиями термины с их значениями.

<i>хрящевая ткань</i>	соединительная ткань, которая отличается высокой минерализацией межклеточного вещества.
<i>остеокласт</i>	упругая и гладкая эластичная ткань, похожа на резину.
<i>соединительная ткань</i>	высокодифференцированная зрелая клетка с отростками и крупным ядром, которая утратила способность к делению.
<i>остеоцит</i>	гигантская многоядерная клетка, которая удаляет костную ткань посредством растворения минеральной составляющей и разрушения коллагена.
<i>костная ткань</i>	молодая клетка костной ткани, которая вырабатывает межклеточное костное вещество.
<i>остеобласт</i>	ткань животного организма, которая развивается из мезенхимы.

В методике интегративные знания трактуются как обобщенные знания из нескольких учебных дисциплин, образующие целостную систему и имеющие междисциплинарную структуру [11, с. 257]. Помимо профессиональных знаний студенты приобретают языковые знания, необходимые для понимания устных и письменных высказываний на изучаемом языке. С этой целью разработаны тренировочные упражнения (с лексической и грамматической направленностью).

Лексически направленные упражнения предполагают словообразовательный анализ; составление словосочетаний; выбор слова, подходящего по смыслу, и т.д.

Задание 3. а) Запомните, что с помощью суффиксов -ени-, -ани- от глаголов образуются существительные со значением действия:

появляться → появлЕНИЕ

б) От следующих глаголов образуйте существительные:

превращаться →

формироваться →

в) Раскройте скобки, образуйте словосочетания по образцу.

Образец: образование (клетки, костная ткань) → образование *клеток костной ткани* (род. п).

1) разрушение (хрящевая ткань, суставы) → _____

Задание 4. Составьте словосочетания из слов в правой и левой колонок. При необходимости используйте предлоги.

<i>превращаться</i>	кость
<i>происходить</i>	наружная поверхность
<i>создавать</i>	межклеточное костное вещество
<i>распространяться</i>	все стороны
<i>проникать</i>	глубь хряща
<i>формировать</i>	губчатое костное вещество

Задание 5. Вместо пропусков вставьте нужный глагол в правильной форме.

Грамматически направленные упражнения связаны с употреблением предлогов и союзов, образованием причастий, построением высказывания на основе предлагаемых синтаксических конструкций и др.

Задание 6. Из двух предложений составьте одно по образцу (используйте причастный оборот).

Образец: Вокруг канала лежат соединенные друг с другом остеоциты. Они образуют пластинки. → *Вокруг канала лежат соединенные друг с другом остеоциты, образующие пластинки.*

Данные задания, способствующие закреплению, дополнению и трансформации уже имеющихся языковых знаний, должны выполняться в достаточно быстром темпе. Задания обеспечивают перенос знаний из учебных ситуаций в сферу профессионального употребления, что позволяет студентам лучше усвоить синтаксические конструкции и использовать их в контексте медицинских дисциплин.

Блок 3. Интегрирующий (чтение текста)

В этом блоке студенты знакомятся с новым языковым и речевым материалом, в результате у учащихся формируются динамические стереотипы и совершенствуются лексико-грамматические навыки благодаря интенсивной тренировке и своевременному исправлению ошибок преподавателем.

Новые термины вводятся в такой же таблице, что и в подготовительном блоке. Поскольку данный блок создан на основе чтения, целью задания является не только расширение словарного запаса, но и устранение лексических трудностей для подготовки к последующему чтению профессиональных текстов.

Задание 7.

а) Прочитайте термины (в левой колонке) и их толкование (в правой колонке).

б) Повторите и запомните термины.

окостенение (остеогенез) <i>ossification (osteogenesis)</i>	процесс превращения хрящевой и соединительной ткани в костную <i>process of turning cartilage and connective tissue into bone</i>
--	--

в) Дайте определения терминов.

По ходу обучения задания постепенно усложняются, знания систематизируются, у учащихся развивается способность к анализу и обобщениям.

В данном блоке предлагаются **аналитико-синтетические упражнения**. Внимание сосредоточено на языковых явлениях, а профессиональные знания закрепляются при использовании терминологической лексики. Учащиеся анализируют конструкции, используемые для описания возникновения и развития предмета, выводят правила их употребления на основе примеров, усваивают синонимичные модели, а затем используют конструкции в самостоятельных высказываниях.

Задание 8. Прочитайте конструкции и образец. Составьте предложения из данных слов, используя подходящие предлоги и союзы.

что (1 пад.) возникает/ появляется где? (6 пад.)

Образец: появляться, определенный участок, островки костного вещества, эмбриональная соединительная ткань → *Островки костного вещества появляются на определенном участке эмбриональной соединительной ткани.*

Задание 9. а) Проанализируйте конструкцию, запомните ее.

что (1 пад.) зарождается в результате/вследствие чего? (2 пад.)

б) Прочитайте образец.

Образец: Отверстия поперечного отростка зарождаются вследствие сращения поперечных отростков с рудиментом ребра.

в) Слова, данные в скобках, поставьте в нужном падеже.

Задание 10. а) Прочитайте предложения и определите падеж выделенных существительных.

Любая кость образуется за счет *молодых соединительнотканых клеток мезенхимного происхождения*.

Покровная кость формируется из *соединительной ткани*.

б) Заполните пропуски.

что (1 пад.) образуется _____ (___ пад.)

что (1 пад.) формируется _____ (___ пад.)

в) Соедините слова и словосочетания из левой и правой колонок, составьте предложения по образцу.

Образец:

• Любая кость образуется за счет молодых соединительнотканых клеток мезенхимного происхождения.

• Любая кость формируется из молодых соединительнотканых клеток мезенхимного происхождения.

1	кости основания черепа	отдельные костные образования
2	мезенхимные скелетогенные клетки	склеротомы
3	покровный эпителий, железы желудка	кишечная энтодерма

г) Прочитайте синонимичные конструкции.

что (1 пад.) развивается на основе/ на почве чего? (2 пад.)

д) Трансформируйте предложения по образцу, используя данные конструкции.

Образец:

Кости формируются из соединительной или хрящевой ткани. → *Кости развиваются на почве соединительной или хрящевой ткани.*

Задание 11. а) Прочитайте предложения, постройте модели этих предложений (субъект, предикат, объект, обстоятельство).

б) Составьте предложения из данных ниже слов и словосочетаний, используя при необходимости предлоги и союзы.

Выполнение таких заданий способствует прочному усвоению грамматических знаний и успешному овладению грамматическими навыками на основе когнитивных операций, обильной тренировки и закрепления, что в дальнейшем обеспечит продуктивное использование конструкций научного стиля в речи [12, с. 813]. После работы над каждой синтаксической конструкцией учащиеся выполняют обобщенно-закрепляющие упражнения. В таблице представлены все конструкции, изучаемые на данном уроке. Студенты выполняют задания, требующее аналитических умений и применения полученных знаний как языковых, так и профессиональных.

Задание 12. а) Прочитайте и проанализируйте конструкции.

	возникает		где?
	появляется		из чего?
что?	образуется		в результате чего?
	зарождается		за счет чего?
	формируется		вследствие чего?
	развивается		на основе/ на почве/ чего?
	образует		
	создаёт		
что?	формирует	что?	с помощью чего?
	вырабатывает		благодаря чему?

б) Вместо пропусков вставьте нужный предлог.

В последующих **упражнениях на интеграцию** предлагается для чтения текст медицинской тематики (возможно использование англо-русского словаря для устранения проблем при семантизации незнакомых лексических единиц). В упражнения были включены синтаксические конструкции, которые необходимо усвоить на данном уроке, а также интегрировано содержание дисциплин «Русский язык» и «Анатомия», что соответствует принципам технологии CLLL. Учащиеся выполняют задания, в которых они не только знакомятся с базовыми терминами, но и анализируют конструкции, используемые при описании возникновения и развития предмета.

Задание 13. Прочитайте текст «Остеогенез». (Найдите в словаре перевод незнакомых слов на английский язык).

БЛОК 4. Коммуникативный

Обучение чтению научных текстов медицинской тематики является важной частью предметно-языкового интегрированного обучения РКИ. Упражнения на проверку понимания текста способствуют приобретению необходимых профессиональных знаний, при этом развиваются умения в чтении. Студенты еще раз читают текст про себя, а затем устно выполняют условно-речевые упражнения, связанные с фактологической информацией, чтобы проверить полноту и точность понимания содержания текста.

Задание 14. Прочитайте текст ещё раз, закончите предложения.

Задание 15. Ответьте на вопросы.

К упражнению репродуктивного типа относится заполнение схемы, основанной на содержании прочитанного текста. Схема позволяет структурировать текст, что помогает студентам подготовиться к его последующему пересказу [13, с. 10].

По мнению Е. И. Пассова, пересказ текста должен основываться на таких обязательных действиях, как трансформация, комбинирование и перефразирование, и эти действия осуществляются с опорой на структуру и содержание текста [14]. Пересказ текста способствует закреплению полученной профессионально значимой информации, которую студенты могут использовать и на занятиях по специальным предметам, и в будущей практической деятельности.

Задание 16. Работа в парах.

а) Игровое задание (Вырежи и наклей – Cut & stick). Заполните схему терминами и рисунками на основе содержания текста (описание игры переведено на английский язык).

Описание: Студенты делятся на пары. Каждая пара получает лист бумаги, где нарисованы разновидности окостенений. Студенты дополняют рисунок подписями. Затем студенты вырезают рисунки и наклеивают их в схеме.

б) Опираясь на схему, перескажите ту часть текста, где говорится о видах окостенения. Дайте их краткое описание.

Затем студентам предлагаются респонсивные упражнения (составление диалогов на основе микротекста). Студенты работают в парах, при этом один студент задает вопросы по заданному плану, а другой отвечает на эти вопросы, исходя из своего понимания содержания. Такое задание не только дает возможность расширить знания, связанные с профессиональной темой урока, но и способствует развитию диалогической речи иностранных студентов-медиков.

Задание 17. Работа в парах. а) Прочитайте микротекст, составьте микродиалоги по его содержанию.

б) Разделитесь на пары и задайте вопросы:

- о времени развития костной ткани;
- о месте образования костной ткани;
- о термине «перихондральное окостенение»;
- о термине «эндохондральное окостенение».

Самостоятельная коммуникативная деятельность. Комбинированные упражнения могут выполняться в игровой форме. Игра направлена на развитие монологической речи и закрепление фонетических и лексико-грамматических навыков. Обучающее игровое задание позволяет студентам активно использовать профессиональную лексику в относительно непринужденной и свободной атмосфере.

Студенты готовят устное выступление на предложенную тему «Развитие первичных костей» на основе результатов игры «Карточный цикл – Card cycle», используя конструкции, изученные на уроке. Важно, что и познавательная, и коммуникативная деятельность осуществляется учащимися самостоятельно. Таким образом обеспечивается развитие навыков самообучения.

Задание 18. Игровое задание «Развитие первичных костей» (Карточный цикл – Card cycle).

Описание: Студенты получают 4 карточки со словами и словосочетаниями. Нужно расположить их в правильном порядке, чтобы показать процесс развития первичных костей.

Задание: Используя конструкции, изученные на уроке, составьте монологическое высказывание о развитии первичных костей. При необходимости обратитесь к учебнику М.Г. Привеса «Анатомия человека» и найдите дополнительные материалы в Интернете.

Аудирование (работа с видеосюжетом). Видеоматериалы также являются важным источником получения профессиональных знаний студентами-медиками. Видеосюжеты отбираются в соответствии с темой урока и уровнем владения русским языком (учитывается сложность текста, скорость речи диктора и длительность сюжета).

Перед просмотром видеосюжета студенты выполняют задания для снятия лексико-грамматических трудностей. Затем обучающиеся смотрят видеосюжет 2 раза и выполняют упражнения на проверку понимания аудиотекста после каждого прослушивания. Акцент в заданиях постепенно смещается с общего усвоения содержания на конкретные детали, в результате развиваются аудитивные умения воспринимать русскую речь, прежде всего навыки разграничения главной и второстепенной информации.

Задание 19. а) Найдите в словаре значение следующих слов и объясните их. Составьте предложения с данными словами.

б) Посмотрите видеосюжет «Рост костей»

(<https://www.youtube.com/watch?v=O5M78kPzM7A&t=17s>).

Задание 20. Ответьте на вопросы к аудиотексту.

Задание 21. Посмотрите видеосюжет ещё раз. Вставьте пропущенные слова.

Блок 5. Прогрессивно-преобразующий

В прогрессивно-преобразующем блоке междисциплинарные связи, учет которых обязателен в технологии CLIL, становятся более тесными. Сложность заданий возрастает и, соответственно, обеспечивается переход от мышления низшего порядка к мышлению высшего порядка. Согласно таксономии Блума, существует 6 уровней учебных целей, каждый из которых отражает усложнение когнитивных операций: запоминание, понимание, применение (мышление низшего порядка) и применение, анализ, оценка и продуцирование [15, с. 314]. Нетрудно заметить, что применение оказывается на стыке мышления низшего порядка и мышления высшего порядка.

Данный блок состоит из кейс-заданий, проектных и творческих заданий. Студенты работают в 2-х командах: собирают информацию, решают проблемные задачи и оформляют результаты в форме устной презентации. Команды оценивают и комментируют работу друг друга. Окончательные результаты, полученные в ходе обсуждения и подведения итогов, могут быть представлены в виде видеофильма, инфографики или текста интервью (в зависимости от творческих способностей студентов).

В качестве примера рассмотрим кейс-задание. Задание, направленное на развитие речемыслительных способностей студентов, позволяет расширить профессиональные знания и повысить уровень владения русским языком.

Задание 22. Кейс «Как избежать задержки развития скелета у детей». Работа в командах (задание переведено на английский язык).

Тема: «Задержка развития скелета»

10-летняя девочка медленно росла в течение последних трех лет, и в школе ее дразнили одноклассники. Поскольку она была маленького роста и слишком худая, между ней и другими учениками была большая разница в росте, поэтому у нее развился комплекс неполноценности. Она отказывалась ходить в школу. Мама поняла, что развитие скелета своей дочери замедлено по сравнению с ровесниками девочки, и отвезла дочь в ортопедическое отделение больницы для обследования и лечения.

а) Соберите материал о задержке развития скелета, выполните задания.

Скажите,

1. Что такое задержка развития скелета? Каковы ее симптомы?
2. Что является неблагоприятным последствием задержки развития скелета?
3. Что вызывает задержку развития скелета у детей?
4. Что является важным показателем развития роста и развития костного скелета?
5. Как следует способствовать развитию скелета и предотвращать задержку?

б) Подготовьте устную презентацию о результатах работы.

в) Создайте научно-популярный видеоролик о профилактике задержки развития скелета. Используйте Интернет-источники и вспомогательный речевой материал.

Блок 6. Контролирующий

К контролирующим упражнениям относятся тестовые задания и домашнее задание. Задания, направленные на проверку терминологических знаний, выполняются различными способами: групповая работа, настольная игра «Собери пару» и игра «Сопоставь и соедини» и т.д.

Задание 23. Работа в парах. Настольная игра «Собери пару» (Memory game).

Студенты должны соотнести русские и английские термины с их значением. Студенты работают в парах отрабатывают термины и их перевод, переворачивая карточки и собирая пары. Выбрав пару, студенты читают термины на русском языке и дают его определение.

Знание лексической сочетаемости и синтаксических конструкций проверяются с помощью онлайн-теста множественного выбора, разработанного с помощью Google Forms (время выполнения теста – 10 минут). Студентам отправляется ссылка на мобильные телефоны (<https://forms.gle/zWUHDLi5vfTWX2K9>). Результаты тестов автоматически отправляются для проверки на адрес электронной почты преподавателя.

Домашнее задание предполагает выполнение упражнений, направленных на повышение профессионального уровня владения русским языком в аудировании, чтении, письме и говорении, а также на расширение медицинских знаний по теме данного урока.

1. а) **Посмотрите видеосюжет «Жизненный цикл клетки кости»** (URL: <https://www.youtube.com/watch?v=m0Wq7qrGn1I>), **запишите основную информацию.**

б) **Составьте устный рассказ о процессе образования кости, используя изученные конструкции. Отправьте аудиозапись преподавателю в WhatsApp.**

2. **Напишите текст «Окостенение» в соответствии с планом. Используйте необходимые конструкции для описания возникновения и развития предмета или явления.**

ВЫВОДЫ

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что дидактические возможности использования технологии CLIL обеспечивают высокое качество профессионально-ориентированного обучения иностранных студентов-медиков русскому языку.

При разработке экспериментальных уроков были учтены факторы, влияющие на эффективность реализации модели CLIL, в том числе исходный уровень владения иностранным языком, рациональное использования родного языка/языка-посредника, психолингвистические особенности формирования языковых навыков и речевых умений, сбалансированное распределение языкового и предметного содержания. Поставленные цели достигаются в каждом блоке, постепенно осуществляется переход к интеграции изучения иностранного языка и профильных предметов, а также формирование способности совершать коммуникативные действия в профессиональном общении.

Проведенный эксперимент подтвердил эффективность комплекса упражнений, разработанного с использованием технологии CLIL. Задания дополняют друг друга и направлены на устранение несоответствия между уровнем владения языком специальности (медицинский профиль) и уровнем общего владения русским языком как иностранным, а также на развитие профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков.

Перспектива дальнейших исследований видится в разработке пособий по РКИ, созданных на основе технологии CLIL, для студентов-медиков разных уровней владения русским языком как иностранным.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ковынева, И. А., Петрова, Н. Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания) // *Современные проблемы науки и образования*. – 2015. – № 1-1. – С. 1011–1019.

2. Чиркова, В. М. Система упражнений для развития профессиональной компетенции у иностранных студентов-медиков, изучающих русский язык // *Региональный вестник*. – 2020. – № 14. – С. 33–33.

3. Волкова, Е. А. К вопросу об особенностях преподавания РКИ иностранным студентам-медикам на продвинутом этапе обучения // *Русский язык: история, диалекты, современность: материалы докладов и сообщений XVI международной научно-методической конференции*. – М.: МГОУ, 2017. – С. 58–62.

4. Ши, Цзеся. Уровень сформированности профессиональной компетенции на русском языке у иностранных студентов-медиков (по результатам констатирующего среза) // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. – 2022. – № 4(41). – С. 31–35. DOI: 10.57145/27128474_2022_11_04_06.

5. Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Britain, Oxford: Macmillan, 2008. 238 p.

6. Segura, M., Baron, J., Roquet, H. Productive vocabulary learning in pre-primary education through soft CLIL // *Open Linguistics*. – 2022. – Vol. 8(1). – P. 297–327.

7. Шилова, С. А. Применение интегрированного предметно-языкового подхода в рамках реализации компетентностной модели обучения в вузе // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов IX международной конференции. – Саратов: Саратовский источник, 2017. – С. 314–318.
8. Bentley, K. The TKT course CLIL module. – Cambridge, MA: Cambridge University Press, 2010. – 124 p.
9. Nitta, R., Yamamoto, Y. Reconceptualizing CLIL from transformative pedagogy perspective: Pilot debate study in English language curriculum // Journal of Foreign Language Education and Research. – 2020. – Vol. 1. – P. 47–62. – DOI: 10.14992/00020302
10. Шарапа, А. А. Формирование профессиональной компетенции студентов-медиков на уроках РКИ // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве: материалы международного научного конгресса. – М.: Государственный ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. – С. 278–281.
11. Иванова, Т. М. Система принципов и приемы обучения лексико-грамматическим явлениям русского языка как иностранного на основном этапе изучения РКИ (на примере словообразования) // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. – 2012. – № 4. – С. 256–262.
12. Мирзаева, Н. А. Необходимые условия для усвоения и запоминания учебного материала у учащихся // Молодой ученый. – 2014. – № 6. – С. 811–813.
13. Карманова, Т. М., Медведева, И. А., Минияров, В. М. Научный обзор психолого-педагогических условий понимания научного текста студентами в трудах отечественных исследователей // Образовательный вестник «Сознание». – 2019. – № 21(6). – С. 5–12. DOI: 10.26787/nydha-2226-7417-2019-21-6-5-12.
14. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
15. Sharunova, A., Butt, M., Qureshi, A. J. Transdisciplinary design education for engineering undergraduates: Mapping of Bloom's taxonomy cognitive domain across design stages // Procedia CIRP. – 2018. – Vol. 70. – P. 313–318.

EXERCISE COMPLEX USING TECHNOLOGY CLIL FOR DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE ON RUSSIAN (MEDICAL PROFILE)

Shi Jiexia, Fedotova N.L.

St. Petersburg University

ABSTRACT

The article is devoted to the problem of developing a set of exercises for developing the professional competence of foreign medical students in the Russian language lessons. The concept of subject-language education is considered and its specificity is revealed in relation to teaching a foreign language. The authors developed the lesson structure using CLIL technology and described the material for the training experiment. The sequence of exercises and tasks that provide a given level of skills and abilities in all types of speech activity is substantiated. The authors have identified the didactic possibilities of using the CLIL technology to create a professionally oriented model for teaching Russian to foreign non-philologists. The complex of exercises uses materials of various types: scientific texts, audio recordings, videos, visualization (diagrams, tables, drawings). When creating the complex, two aspects of the Russian language (lexicon, grammar), all types of speech activity (reading, listening, speaking and writing) and subject content were taken into account. The article presents the structure and content of lessons focused on the development of professional competence

of medical students. There are six blocks in the structure of the lesson: introductory-introductory, preparatory, integrating, communicative, progressively transforming, controlling. Examples of exercises that contribute to the simultaneous acquisition of language and medical professional knowledge are given. The proposed exercises provide foreign medical students with mastering the Russian language in a professional context and the formation of professional and communicative competence. The expediency of using the CLIL technology in teaching Russian to foreign medical students has been experimentally proven.

KEYWORDS

complex of exercises, CLIL technology, language and professional knowledge, types of speech activity, Russian as a foreign language, foreign medical students.